



English Department

College of Basic Education

Salahaddin University-Erbil

Subject: Interpretation

Course book: Third Grade

Instructor: Heyder Sabir Hasan

Academic Year: Second Semester: 2022-2023

Course Book

1. Course name	<i>Interpretation</i>
2. Lecturer in charge	Dr. Heyder Sabir Hasan
3. Department/ College	English Dept./ Basic Education
4. Contact	heyder.hasan@su.edu.krd
5. Time (in hours) per week	Theory: 2/ practical 2
6. Office hours	Monday- Tuesday
7. Course code	
8. Teacher's academic profile	<ul style="list-style-type: none"> • Got master degree (MA) in Applied Linguistics/ College of Languages/ Salahaddin University (2013) • Teaching at College of Basic Education/ Salahaddin University since 2014 • Interested in teaching. • My philosophy & aim in teaching is to make students have enough information & there must be reward and punishment in teaching to advise students.
9. Course overview <p>This course is intended to provide the learners with the skills to interpret languages in an efficient way. This is feasible first through giving them the necessary background knowledge about the nature of the process of interpretation, its kinds and the challenges each kind pose for the interpreters, as well as the techniques to overcome those challenges. Secondly, along the theoretical part, they will receive extensive practice so that they can put their knowledge into work.</p>	
10. Course objective <p>Through the selected topics and resources, the instructor hopes that the students will:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Acquire a range of theoretical approaches to translation and interpretation, • Identify problems in interpretation and use the appropriate technique to tackle these problems, • Conduct interpretation from Kurdish into English and vice versa. 	
11. Student's obligation <p>Attendance is obligatory. If a student skips a class, they have to inform the instructor in advance (at least two hours ahead of the class and NOT in the classroom). Students are expected to be seated in their positions before the instructor enters the class. Only for the classes which start on 8.30 a.m. students may enter the class up a quarter late beyond that duration they will be marked absent even if they attend the class.</p> <p>Session Duration: The double hour classes last for 90 minutes and the single hours for 40-45</p>	

minutes. Students should avoid pressuring the instructor to leave unless she chooses to dismiss the class earlier than the scheduled time. **Students should ask all their questions before the session ends.**

Preparation for class: Students should prepare themselves for each lecture beforehand according to the schedule that comes with this guide, as well as the material that the teacher will give to them. Students should have checked the meaning of the unfamiliar words before the time of the lecture. Students are also required to bring with themselves writing tools to note down the new information.

Homework: Students must bring with them the assignments that the instructor may ask during the course. **Homework should be taken seriously, because the instructor may choose to count it as a quiz.**

12. Forms of teaching

Before any session is convened, the lecturer will send the key words for discussion to the students through their representatives. The students they have to search for those key terms and gather information from authentic sources.

Inside class, the instructor will engage the students by asking questions. Discussions will also follow. No material will be handed out to the students, unless the discussion is over. This is to avoid spoon-feeding.

As for the practical part of the lectures, the students will be engaged in various activities. Videos or audios will be played for them so that they interpret the dialogues or the speeches consecutively. Different scenarios will be arranged for the students so that they can take the role of the speaker or the interpreter. Each mode of interpretation will be practiced through different activities where the learners switch between English and Kurdish.

13. Assessment scheme

- Midterm exams: 20 Marks
- Participation in classroom activities: 10 Marks
- Conference Interpretation Review: 10 Marks
- Face to Face/ Consecutive/ sight interpretation, conducted within the lectures: 20 Marks
- Final written exam: 40 Marks

14. Student learning outcome

By the end of the course, students will be able to:

1. Interpret consecutively from English to Kurdish and vice versa,
2. Manage the differences between different grammars while switching between these \ languages,
3. Appreciate differences in values and cultures of these languages,
4. Observe the style, format, and presentation of various discourses in English and Kurdish,

5. Use a range of strategies in addressing difficulties in interpreting in terms of textual ambiguity and culture-bound terms, and
6. Comprehend a text, analyze its components, decide on key issues, and interpret it.

15. Course Reading List and References

- 1- Robinson, Douglas, (2012) Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation (3rd Ed), London: Routledge
- 2- House, Julie (2009), Translation, Oxford: Oxford University Press
- 3- Fawcett, Peter (1997), Translation and Language, Cornwall, St. Jerome Publishing

16. Tentative Schedule

Week	Topic
1	Translation/ Source language vs. Target language
2	Types of translation
3	Practice
4	Principles of translation/ interpretation
5	Text writing sessions
6	Differences between interpretation and translation
7	Types of interpretation
8	Consecutive interpretation
9	Practice
10	Sight interpretation
11	Practice
12	Challenges
13	Methods of overcoming challenges
14	Idiomatic expressions
15	Practice
16	Presentations

17- Course Policies:

1-The environment in which the students learn is a shared environment. For purposes of respect to everyone involved, students should avoid the use of **harsh language** against their colleagues or the instructor. The entire interaction between the participants in the class should flow in smoothly and respectfully.

Students are expected to observe politeness and interaction principles. They should refrain from mocking classmates or cutting them off repeatedly.

Students are advised to participate in class activities and avoid **idle talk** or distracting the major discussion in the class.

2- **Eating** in the classroom is not allowed. **Drinking** is allowed. **Chewing** is not allowed because it will prevent the students from active participating in class discussions and assignments.

3- Also, the **use of cell phones, laptops, and other electronic devices** is strictly prohibited because they will distract the students.

4- Use of Kurdish Language is not allowed in the classroom unless the students feel they are unable to express themselves. Students in these situations are advised to utter their entire words in English except for the words or expressions they are not sure about or know no equivalent for.

5- Academic integrity matters. **Plagiarism** or other forms of cheating on exams and/or other class assignments will not be tolerated under any circumstances and will trigger penalties. Cheating is violating the rules of the course. This includes copying others' work, giving others your work to use as their own, using notes on an in-class test, looking at others' work when you are instructed to work alone, and breaking other rules, written or announced, that are part of class policy.

Note: The measures NO. 1-5 are to keep order in class. Please be aware that in case you violate one of the above 5 points, the teacher has the right to ask you to leave the class and you should follow the instruction without any defiance! YOUR NAME WILL ALSO BE REGISTERED AS ABSENTEE FOR THE WHOLE DURATION OF THE LECTURE, EVEN IF THE VIOLATION OCCURS IN THE FINAL MINUTES OF THE LECTURE.

6- Attendance is obligatory. If a student skips a class, they have to inform their representative in advance so that they contact the instructor before the lecture. You should have good reason for skipping a class and you will be allowed to skip only one lecture. If you continue you will be marked as absent. Students are expected to be seated in their positions before the instructor enters the class.

14- Please pay high attention to your manner. Education is not only learning some information but also constructing and shaping your personality.